◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とブルンディ共和国政府との
間の交換公文

(略称)ブルンディとの青年海外協力隊派遣取極

平成 四年 三月二十三日 東京で
平成 四年 三月二十三日 効力発生

目次

日本側書簡	二八三
1 協力隊の派遣	二八三
2 日本国政府の措置	二八三
3 ブルンディ政府の措置	二八四
4 駐在員・調整員の受け入れ	二八四
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	二八五
6 協議	二八五
7 修正及び終了	二八六
ブルンディ側書簡	二八七

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とブルンディ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とブルンディ共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊をブルンディ共和国に派遣する計画(以下「計画」という。)に關し、日本国政府の代表者とブルンディ共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、ブルンディ共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、ブルンディ共和国の社会的及び経済的發展に寄与するため、両政府の關係当局間でこの交換公文に加えて別個に合意される計画に従い協力隊員をブルンディ共和国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とブルンディ共和国との間の渡航費及びブルンディ共和国における生活手当を負担し、また、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を協力隊員に供与する。

(Note japonaise)

Tokyo, le 23 mars 1992

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant aux récentes conversations qui se sont tenues entre les représentants du Gouvernement du Japon et ceux du Gouvernement de la République du Burundi concernant le programme de l'envoi des Volontaires Japonais pour la Coopération à l'Etranger (ci-après dénommé "le Programme") en République du Burundi en vue de promouvoir la coopération technique entre les deux pays, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'entente intervenue entre eux sur ce qui suit:

1. A la demande du Gouvernement de la République du Burundi, le Gouvernement du Japon prendra, conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, les mesures nécessaires pour envoyer des volontaires en République du Burundi dans le but de contribuer au développement social et économique de la République du Burundi suivant les programmes qui seront établis, en plus du présent Echange de Notes, entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement du Japon se chargera, à condition que les affectations budgétaires le permettent, des frais de voyage entre le Japon et la République du Burundi ainsi que des allocations de séjour en République du Burundi pour les volontaires et mettra à leur disposition des équipements, des machines, du matériel et des fournitures médicales nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

日本国政府の措置

協力隊の派遣

日本側書簡

ブルンディ
政府の
措置

駐在員・
調整員の
受け入れ

- 3 ブルンディ共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
- (1) 2にいう装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除
- (2) 身回品及び家財に関して、関税、租税その他の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関するものを除く。）の免除
- (3) 2にいう生活手当等海外から送付される手当に関して、所得税その他の課徴金の免除
- (4) 協力隊員のブルンディ共和国における任期中のブルンディ公立病院における無料診療
- (5) 協力隊員がブルンディ共和国政府より与えられる任務を遂行する場所における無料の家具付住居施設
- 4 (1) ブルンディ共和国政府は、ブルンディ共和国における計画の実施に関連して日本国政府による技術協力及び経済協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。
- (2) ブルンディ共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
- (i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な装備、機械、

3. Le Gouvernement de la République du Burundi accordera aux volontaires les privilèges, exemptions et bénéfices suivants:

(1) L'exemption de paiement des droits de douane, de taxes et de charges de toute nature frappant l'importation des équipements, des machines, du matériel et des fournitures médicales mentionnés au paragraphe 2.

(2) L'exemption de paiement des droits de douane, de taxes et de charges de toute nature frappant les effets personnels et ménagers sauf les charges d'emmagasinage, de transport et des autres services similaires.

(3) L'exemption de paiement des impôts sur le revenu et des charges de toute nature relatives à toutes allocations envoyées de l'étranger telles que les allocations de séjour mentionnées au paragraphe 2.

(4) des soins médicaux gratuits dans les hôpitaux publics burundais pendant la durée de leur mission en République du Burundi.

(5) Le logement meublé gratuit, à l'endroit où le Gouvernement de la République du Burundi les aura placés pour accomplir leurs travail.

4. (1) En fonction de l'exécution du Programme en République du Burundi, le Gouvernement du Burundi accueillera un représentant et des coordinateurs qui se chargeront des fonctions assignées par l'Agence Japonaise de Coopération Internationale, agence exécutant la coopération technique et économique du Gouvernement du Japon.

(2) Le Gouvernement du Burundi accordera auxdits représentant et coordinateurs les privilèges, exemptions et bénéfices suivants:

(i) L'exemption de paiement des droits de douane, de taxes et de charges de toute

材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(ii) 身回品及び家財に関して、関税、租税その他の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関するものを除く。）の免除

(iii) 報酬、生活手当等海外から送付される手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(iv) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車並びに計画の実施を支援するために必要な自動車の無税輸入

(v) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な無線通信機の使用

(vi) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要なその他の便宜

5 ブルンディ共和国政府は、ブルンディ共和国において協力隊員に対する請求が、協力隊員の公務遂行中の作為又は不作為に関連して生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、それらの請求が協力隊員の故意又は重大な過失から生じた場合には、この限りでない。

6 両政府は、ブルンディ共和国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

nature frappant l'importation des équipements, des machines, du matériel et des fournitures médicales nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

(ii) L'exemption de paiement des droits de douane, de taxes et de charges de toute nature frappant les effets personnels et ménagers sauf les charges d'emmagasinage, de transport et des autres services similaires.

(iii) L'exemption de paiement des impôts sur le revenu et des charges de toute nature relatives à toutes allocations envoyées de l'étranger telles que les émoluments ou les allocations de séjour.

(iv) L'importation détaxée d'une voiture pour le représentant et chaque coordinateur respectivement ainsi qu'un certain nombre de voitures nécessaires pour soutenir l'exécution du Programme.

(v) L'utilisation du moyen de communication sans fil nécessaire à l'exercice de leurs fonctions.

(vi) d'autres facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

5. Le Gouvernement de la République du Burundi s'engage à supporter toute éventuelle réclamation contre les volontaires en République du Burundi, se rapportant, soit à toute action, soit à toute omission pendant l'exercice de leurs fonctions officielles, sauf au cas où cette réclamation découlerait d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave commise par les volontaires.

6. Les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre pour la bonne exécution du Programme en République du Burundi.

協 議

公務遂行
に
関
連
す
る
請
求
に
関
する
責
任

修正及び
終了

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によって修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をブルンディ共和国政府に代わって確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月二十三日に東京で

外務大臣に代わる

外務省経済協力局長 川上隆朗

ブルンディ共和国

協力副大臣 F・ハトゥンギマナ閣下

7. La présente entente pourrait être amendée par un échange de Notes entre les deux Gouvernements et serait terminée au cas où l'un ou l'autre Gouvernement l'aura dénoncée par écrit avec un préavis de six mois.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'entente ci-dessus au nom du Gouvernement de la République du Burundi soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères

(Signé) Takao Kawakami
Directeur général
de la Coopération économique

Son Excellence
Monsieur Fridolin Hatungimana
Secrétaire d'Etat
Chargé de la Coopération
de la République du Burundi

(ブルンディ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をブルンディ共和国政府に代わ
って確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の
合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日
に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十二年三月二十三日に東京で

ブルンディ共和国

協力副大臣 F・ハトウングimana

日本国外務大臣 渡辺美智雄閣下

ブルンディとの青年海外協力隊派遣取極

(Note burundaise)

Tokyo, le 23 mars 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la
Note de Votre Excellence en date de ce jour
ainsi conçue:

" (Note japonaise) "

J'ai également l'honneur de vous confirmer,
au nom du Gouvernement de la République du
Burundi, l'entente ci-dessus, et de consentir
à ce que la présente Note et la réponse de
Votre Excellence soient considérées comme
constituant un accord entre les deux
Gouvernements, qui entrera en vigueur à la
date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à
Votre Excellence l'assurance de ma très haute
considération.

(Signé) Fridolin Hatungimana
Secrétaire d'Etat
Chargé de la Coopération
de la République du Burundi

Son Excellence
Monsieur Michio Watanabe
Ministre des Affaires étrangères
du Japon

(参考)

この取極は、ブルンディに青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びブルンディ政府のとるべき措置等について定めたものである。